

Distr.: General
2 July 2007
Arabic
Original: English

المجلس الاقتصادي والاجتماعي



مؤتمر الأمم المتحدة التاسع المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية

نيويورك، ٢١-٣٠ آب/ أغسطس ٢٠٠٧

البند ١٠ من جدول الأعمال المؤقت*

التسميات الأجنبية

الأسماء الإستونية في اللغة الفنلندية

مقدمة من فنلند**

موجز

الفنلندية والإستونية لغتان نسيبتان تنتميان إلى أصل واحد، وبهما عدد كبير من الكلمات المشتركة. غير أن محتويات الكلمات وطريقة صرفها ليست دائماً متطابقة. ومن بين المشاكل هناك مشكلة ما إذا كان ينبغي تطويع أسماء الأماكن الإستونية المتعارف عليها إلى اللغة الفنلندية، وما إذا كان ينبغي تصريفها على غرار أي أسماء أجنبية أخرى تماماً أو على غرار الكلمات الفنلندية المقابلة. وكان يوصى سابقاً بتطويع الكلمات في الأسماء الإستونية التي يوجد لها مقابلات في اللغة الفنلندية وفقاً للنطق الفنلندي وتصريفها وفقاً له.

وفي ربيع عام ٢٠٠٤، نظر مجلس اللغة الفنلندية التابع لمعهد بحوث لغات فنلندا في تصريف الأسماء الإستونية وقرر التوصية بمجموعة من المبادئ التوجيهية العامة امتثالاً للتوصيات التي صدرت في مؤتمرات الأمم المتحدة المعنية بتوحيد الأسماء الجغرافية. ووفقاً للمبادئ التوجيهية هذه، ينبغي الاحتفاظ بأسماء اللغات الأجنبية في أشكالها الأصلية قدر الإمكان وعدم تطويعها إلى اللغة الفنلندية.

* E/CONF.98/1

** أعدتها بيرجو ميكونين، معهد بحوث لغات فنلندا، فنلندا.



وتتمثل المبادئ الرئيسية للتوصيات التي أصدرها مجلس اللغة الفنلندية فيما يلي:

(أ) يجري تصريف الأسماء الإستونية تماماً كما يجري تصريف أي أسماء مستعارة من لغات أخرى ترد في نصوص فنلندية (بمعنى كلمات أجنبية لم يتم تطويعها إلى الفنلندية)؛

(ب) يجب الحفاظ على الأسماء (القليلة) القديمة التي صارت اصطلاحية (بمعنى أنه جرى تطويعها إلى اللغة الفنلندية): من قبيل (Tallinna (Tallinn، و (Tartu) Tartto، و (Hiiumaa) Hiidenmaa، و (Saaremaa) Saarenmaa. وتترجم النقاط الرئيسية في الجزء المحدد من الأسماء تماماً كما لو كانت أسماء أماكن أجنبية أخرى: Ida- fi Itä-Virumaa < "فيرموا الغربية"؛ Virumaa "فيرموا الشرقية"، و Lääne-Virmuaa < "فيرموا الغربية"؛

(ج) تصرّف الأسماء التي جرى تطويعها بالكامل إلى اللغة الفنلندية باعتبارها كلمات فنلندية؛

(د) لا يتم تمييز أسماء المعالم الطبيعية والسكنية عن طريق أي تصريف مختلف؛

(هـ) يمكن للأشخاص الذين يجيدون اللغة الإستونية تصريف الأسماء الإستونية تبعاً للتصريف الفنلندي.